

《淨行》願文的翻譯與詮釋 ——從「善解方便迴向」和「當願眾生」談起*

國際華嚴研究中心 助理研究員
釋堅融

摘 要

《華嚴經·淨行品》具體條列菩薩行者如何「善用其心」的日常行持方便，不僅廣受印度、西藏與華夏祖師重視，而且論述、引用樣貌多端。印度、西藏學者經常將此經品與菩提心、迴向或善巧方便等概念相連繫，而漢地古德則將願文視如戒的概念，或是一種行願。若單據大本《華嚴經》的偈頌語言表現，不易探知個別詮釋差異的發展緣由。〈淨行品〉早期在印度以修多羅的形式流通，而且印度論師引述時，並非全以「淨行」或相關用語名之。作為一獨立契經，《淨行》在印度很可能有不同的流通傳本，存在許多未見於漢譯大本《華嚴經》的其他片段。職是之故，本文首先檢視幾個和《淨行》經群頗有淵源的漢譯契經段落——《寶雲經》四漢譯本和《大方廣未曾有經·善巧方便品》——，簡論其與《華嚴經·淨行品》願文的異同，並聚焦經文段落的題旨「善解方便迴向」和「善巧方便」，論說其思惟實踐脈絡。其次，舉一項各譯本皆有的淨行為例，對比呈現語句表現差異，著重探討中文固定用語「當願眾生」在平行語本中的多元形式與意義。透過譯文對照、解析，本研究從中推究語言表徵和語意成分投射如何牽動後人對《淨行》的理解與運用。

關鍵詞：淨行、寶雲經、當願眾生、方便、迴向

* 本文使用中華電子佛典協會發行之 CBETA 2019.Q3 版從事語料檢索與引用，引文的標點符號已重新調整。本研究的「當願眾生」對等藏文語意解析，承蒙胡慧婷女士提供協助，高明道教授亦惠賜諸多指正意見。筆者受益良多，謹此向二位特申謝忱。文責由作者自負。

一、前言

《華嚴經》在編輯成「《華嚴》本部」¹經典之前，早已有部分的品以獨立契經形式流傳。這一點可由經文內部構成樣式、漢文經錄所載譯經史以及印度論書的引述等等文獻現象得證。² 若就引用頻率來看，《華嚴經·淨行品》在古今撰論引文中佔有極為重要的地位，甚至能在道教著作尋得其影響痕跡。³ 據唐代實叉難陀（652-710）的八十卷《大方廣佛華嚴經》譯本（以下簡稱作《八十華嚴》），〈淨行品〉始於智首菩薩一連串的問句，可以將之簡化作：「菩薩如何修行，方能獲種種殊勝功德？」接著便是文殊菩薩的回應。〈淨行品〉具體條列菩薩行者如何「善用其心」⁴ 的諸多修行方便，不僅廣為印度、西藏與華夏祖師所運用，而且發展方向頗為多元。胡慧婷於其碩士論文《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》考察梵、藏、漢三種語言的論書或注疏，分述三地古德引用〈淨行品〉的現象，將個別詮釋重點概括如下：

印度古德認為此典籍所闡述的行持是於六根的行境和日常生活的行為舉止中發起利益眾生的菩提心。該行持具有迴向的功能，更是一種願力的展現，同時也是防護心念和增長福德的行徑。西藏僧人將〈淨行品〉的教導作為對治懈怠和轉化無記業為善業的方法。在華夏的西域梵僧認為〈淨行品〉的修

¹ 據唐代佛門學者對「華嚴部」的歸屬認知，《華嚴》經群含蓋：「有《華嚴》『本部』、『正部』或『大部』——即晉譯、唐譯的六十卷、八十卷本——，有大部中個別品目的異譯或『別行』，也有類似、但因內容不同只像遠親的『眷屬經』。」詳見高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（一）〉，《法光雜誌》第288期（2013年9月），第2版。

² 相關研究參見 Jan Nattier, "The Proto History of the Buddhāvataṃsaka: The Pusa benye jing 菩薩本業經 and the Dousha jing 兜沙經," in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, Vol. VIII (2005): 323-360; Jan Nattier, "Indian Antecedents of Huayan Thought: New Light from Chinese Sources," in *Reflecting Mirrors: Perspectives on Huayan Buddhism*, ed. Imre Hamar (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007), 109-138; 薩爾吉，〈試論《華嚴經》的構成與流布——以梵藏文獻為中心〉，收入陳一標主編，《2013 華嚴專宗國際學術研討會論文集》（臺北：華嚴蓮社，2014年），頁45-46。

³ Skilling 與 Saerji 已就印度注疏引用《華嚴》經群的現象作了相關研究。其中針對 *Gocarapariśuddhisūtra*，兩位學者總結：「目前既無法假設上述所有的引文必定指向同一文本，也不能肯定它是藏譯《華嚴》第十六章的對應本。我們只能歸結：對公元四至九世紀的印度佛教學者而言，這個標題作 *Gocarapariśuddhisūtra* 是重要且具權威性的典籍，而且在某些情況下，可在藏譯《華嚴》找到對應內容。」參 Peter Skilling and Saerji, "The Circulation of the Buddhāvataṃsaka in India," in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, Vol. XVI (2013): 208. 至於〈淨行品〉對於道教著作的影響，可參 Livia Kohn, *Monastic Life in Medieval Daoism: A Cross-Cultural Perspective* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2003), 118-119.

⁴ 依《八十華嚴》的譯文，對於智首菩薩的諸多提問，文殊師利菩薩總答作「若諸菩薩善用其心，則獲一切勝妙功德」（CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 69c25-26），其下再逐一條列修行細則。

行兼具沙門戒和菩薩戒的功能。中國古德也將〈淨行品〉視為戒，而且是一種願行、防護心念的方法以及成就淨土的方便。⁵

胡氏論述係立基於詳實的引文考察，呈現出三個不同區域的論述樣貌，參考價值極高。不過，該論文著重漢、藏譯文對比研究，對於詮釋現象背後的諸多因素並未加以深究。其中有兩點特別引起筆者注意。

其一，〈淨行品〉在梵、藏論書中以相異的稱名出現。除了《行清淨經》、《所行清淨契經》（*Gocarapariśuddhisūtra*）之外，印度學者節錄的《寶雲經》（*Ratnameghasūtra*）偈頌也與〈淨行品〉頗有淵源。⁶ 諸多例證顯示，〈淨行品〉早期在印度以修多羅的形式獨立流通，並非隸屬於大本《華嚴經》的一品。為了行文方便，以下將之統稱為《淨行》——概指西藏、印度單行流通的《淨行經》、漢譯《華嚴經·淨行品》及其相關異譯本。令人好奇的是，這些可能源自不同傳本的《淨行》偈頌在中文藏經的編輯樣貌為何？經文旨趣與《華嚴經·淨行品》又有何異同？再者，經品的輯成樣式與內容是否關連到後期詮釋發展？其二，撰述者的引用或注釋乃立基於特定的經文理解，而譯文用語或句式表徵對文本解讀應該有相當程度影響。《淨行》願文呈現樣式多元：或作偈頌體，或以長句表現各項淨行思惟，譯語也出入不小。這些語言現象與古德解讀分歧又有怎樣的關聯？

佛教經典形成過程有十分複雜的傳誦、轉譯、傳抄等文本更迭問題，相近段落內容出現在不同經典的情況並不罕見。在缺乏平行梵本的情況下，印度論疏的引述資料保留了《淨行》在印度流傳的獨立片段，提供豐富對比研究素材。概括而言，本研究擬考述諸本譯文，從中論說語言表徵和語意成分投射如何牽動後人對《淨行》的理解與運用。下文從兩方面著手研究：一、檢視漢譯《淨行》的文獻含蓋範圍，聚焦幾部不歸屬於華嚴部類的漢譯經論，探討其中有別於《華嚴經·淨行品》的經文段落旨趣；二、舉一項淨行為例，呈現各別的句式表現差異，著重解析中文固定用語「當願眾生」在不同譯本中的形式與語意。

二、「經集部」契經的《淨行》願文段落

據現行流通最廣的《大正新脩大藏經》（簡稱作《大正藏》），歸屬於「華嚴部」的漢譯《淨行》經群，包括編入兩大本《大方廣佛華嚴經》的〈淨

⁵ 見胡慧婷，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究·摘要》（法鼓佛教學院佛教學系碩士論文，2013年），頁i。文中另有附表「印度、西藏和中國古德對〈淨行品〉修行概念的詮釋」，見該論文頁36。

⁶ 參 Skilling and Saerji, “The Circulation of the *Buddhāvataṃsaka* in India,” 216；胡慧婷，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁19-29。

行品〉以及二單行譯本——東漢梵僧支謙⁷（Lokakṣema，約二世紀）的《諸菩薩求佛本業經》和吳國支謙（二世紀末到三世紀時人）所譯《菩薩本業經·願行品》。漢譯《淨行》經群的研究一般多以此四譯本為討論範圍。不過，若依前述胡氏論文以及高明道的考察，收錄於《大正藏》「經集部」的《寶雲經》四漢譯本和《大方廣未曾有經·善巧方便品》也都與《華嚴經·淨行品》有密不可分的關係。下文分論之。

（一）《寶雲經》四漢譯本

《淨行》與《寶雲經》的交集見於印度論師寂天（Śāntideva，約 650-750）所撰《大乘集菩薩學論》（*Śikṣāsamuccaya*，以下簡稱作《集學論》）。寂天於〈念三寶品〉論說菩薩面對順逆境如何正念思惟，接著引《聖淨行經》（*Ārya-gocarapariśuddhisūtre*）為證，指出「如是所作，則能增長廣大福因」。⁸ 該段落只列經題，未引經句，不易確知《聖淨行經》是否對等於《華嚴經·淨行品》。不過，〈念三寶品〉另一段落同樣言及「增長廣大福因」時，不僅以《聖寶雲經》（*Ārya-ratnameghe*）⁹ 為經證，而且論師具體徵引經偈。據北宋日稱（1017-1078）主譯¹⁰的漢譯《集學論·念三寶品》，論主寂天言：「菩薩諸有所作，皆為利樂諸眾生故，自餘別明增長福因。如《寶雲經》偈云：……」。¹¹ 以下節錄《集學論》所載首項《寶雲經》頌文：

若諸菩薩 嚴持香花 奉獻如來 及佛塔廟
以此回向 願諸眾生 離破戒垢 得佛戒香¹²

不難發現，《集學論·念三寶品》所引的《寶雲經》文句格式與思想皆與《華嚴經·淨行品》十分相似：先列菩薩行事對境，再表述由之生起的祈願。《寶雲經》的研

⁷ 《大正藏》依《開元錄》標《諸菩薩求佛本業經》的譯者為西晉聶道真，但目前學界多依 Jan Nattier 的研究結論，將之視為支謙的譯作。參 Jan Nattier, "The Proto-History of the *Buddhāvataṃsaka*: The *Puṣaḥenye jing* 菩薩本業經 and the *Dousha jing* 兜沙經," 323-360。

⁸ 中文譯師錯植品目成分「最上境界」（“ārya-gocara”）於論師的說法內容之中，言：「如是所作，則能增長廣大福因，最上境界，亦同《清淨經》中所說。」（CBETA 2019.Q3, T32, no. 1636, p. 142b8-9）胡慧婷將該句重譯作：「『於一切情況【為】眾生的利益【而作】』是增長福德的因，這能詳盡地見於《聖淨行經》中。」見胡慧婷，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁 22。

⁹ Cecil Bendall, *Śikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Śāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras* (St. Pétersbourg: Académie Impériale des Sciences, 1897-1902), 348.

¹⁰ 《集學論》經由不同主譯者所成：至和三年至嘉祐三年四月（1056-1058），首八卷由法護主譯，日稱、慧詢、慧（惠）賢等人同譯；嘉祐三年十月以後，第九至二十五卷由日稱主譯，慧詢、慧（惠）賢同譯。參梁天錫，〈北宋漢譯佛經之類別、部卷、譯者及譯成時間考——北宋傳法院研究之一〉，《能仁學報》第 9 期（2003 年），頁 75、78-79。

¹¹ CBETA 2019.Q3, T32, no. 1636, p. 141b24-25.

¹² CBETA 2019.Q3, T32, no. 1636, p. 141b25-28. 願文對照，詳見附錄表格一，§ 4。

究者當然也留意到這個顯著的現象，並且認為這段《寶雲經》經文應是取材自《淨行》。¹³

寂天論師摘引《寶雲經》為證，論說願文的思惟實踐能「增長福因」，但是否契合於《寶雲經》的意旨？其與《華嚴經·淨行品》的概念表述有何異同？這必須回到《寶雲經》來看。《寶雲經》現存四漢譯本：梁曼陀羅仙（503年來華）譯《寶雲經》（下文以《大正藏》代符“T”加上經號稱之，簡稱為「T658譯本」）、曼陀羅仙與僧伽婆羅（460-524）共譯《大乘寶雲經》（T659譯本）、唐達摩流支（572-727）譯《佛說寶雨經》（T660譯本）和趙宋法護（963-1059）所譯《除蓋障菩薩所問經》（T489譯本）。此經敘述除蓋障菩薩向世尊請益，提出百餘個問題，佛陀各別以「十法」為繫，逐一回應。據《寶雲經》T658譯本，佛陀針對第七個問題——如何具足方便波羅蜜——，總答：「善男子！菩薩復有十法，名『滿足方便』。何等為十？善解方便迴向、善迴外道諸見……善知示教利喜，善知供養恭敬。」¹⁴羅列出各項修行德目後，佛陀便開始分別解說十法的具體內容。首段經文——第一法「善解方便迴向」——即是寂天論師的引用來源。雖然《寶雲經》四漢譯本與《集學論·念三寶品》引文的句型與思惟方式近於《華嚴經·淨行品》，但前兩者所列的諸多願文未見於大本《華嚴經》。舉例而言，《寶雲經》陳說出、入僧坊的祈願：

若入僧坊、塔寺：「願一切眾生入涅槃城！」

若出塔寺：「願一切眾生永離生死！」¹⁵

出、入是一組移動概念，《寶雲經》四譯本和《集學論》的願文包含兩者，但《華嚴經·淨行品》僅見「若入僧坊」或「入僧伽藍」頌文，而無「出僧坊／僧伽藍」的淨行思惟。由此看來，《淨行》在印度很可能有不同的流通傳本，存在不少大本《華嚴經》所未收錄的其他片段。相關內容詳見本論文附錄所載之願文對照表，在此不逐一描述。

參照《八十華嚴》，文殊菩薩以「若諸菩薩善用其心，則獲一切勝妙功德……」¹⁶總答智首菩薩之問。「若……，則……」是典型的條件因果句，前行小句表假定的前提，後句表接續產生的結果。¹⁷《八十華嚴》的「獲一切勝妙功德」

¹³ 參陳景榮，《「門」、「數」之間——論〈寶雲經〉編輯風格的實修意義》（臺北：中華佛學研究所畢業論文，2004年），頁91；胡慧婷，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁27。

¹⁴ CBETA 2019.Q3, T16, no. 658, p. 217a10-14.

¹⁵ CBETA 2019.Q3, T16, no. 658, p. 217a26-27. 願文對照，詳見附錄表格一，§ 7-8。

¹⁶ CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 69c25-26.

¹⁷ 東晉佛陀跋陀羅（359-430）的譯本（以下簡稱作《六十華嚴》）逐譯作：「菩薩成就身、口、意業，能得一切勝妙功德……。」見CBETA 2019.Q3, T09, no. 278, p. 430b24-25。

似乎與《集學論·念三寶品》「增長福因」異曲同工，揭示修持願文的效用。反觀《寶雲經》，沒有迴向祈願與福德增長之間的因果描述，而是強調「迴向」和「方便（善巧）」概念。段落主題為十法之一的「善解方便迴向」（T658 譯本），三異譯本分別譯作「善解迴向滿願方便」¹⁸、「得迴向方便善巧」¹⁹和「善解迴向方便」²⁰。四漢譯本的構詞成分大同小異，都帶有「迴向」和「方便（善巧）」兩大要素，內部的結合方式則頗有出入，可分作兩類：一、T658 譯本，「方便」在前，「迴向」置後；T659、T660 和 T489 三譯本的構詞詞序與 T658 相反。由於「善解方便迴向」等十法乃攝於「方便波羅蜜」主題之下，中心語應是「方便（善巧）」，而「善解迴向」為其定語——用以修飾或限定此一法門。²¹

既然段落主題為「善解方便迴向」，《寶雲經》的編纂者顯然將願文視為「方便波羅蜜」的行持。經文雖未有《集學論》所言「增長福因」語句，但思惟內容確實合乎「菩薩諸有所作，皆為利樂諸眾生故」，似乎也相應於《八十華嚴》的條件句前行成分「善用其心」。無獨有偶，《佛說大方廣未曾有經·善巧方便品》也涉及到「善巧方便」的思惟運用。

（二）《佛說大方廣未曾有經·善巧方便品》

北宋施護（?-1017）所譯《佛說大方廣未曾有經·善巧方便品》同樣收錄於《大正藏》「經集部」。從經題、經文描述的場景人物（大意菩薩向釋迦佛請益）乃至語句形式（長行），皆與《華嚴經·淨行品》大異其趣。依 CBETA 的入藏文獻資料，最早發現兩經品關係密切的是明代智旭（1599-1655）。其所彙輯的《閱藏知津》將大乘經劃分為華嚴、方等、般若、法華、涅槃五部，書中介紹《大乘經藏·方等部》時，言及「《佛說大方廣未曾有經·善巧方便品》」。智旭在經題下首先列示經文篇幅、《永樂南藏》和《北藏》的收錄函號、譯者名，其次概述經文大意：

大意菩薩問：「修菩薩行者於五欲境作何方便，取而不著，雖復常行，無所障礙？」佛答：「以於諸佛所深種善根，名為『善巧方便』，即得諸佛共所建立。所謂行少分施，起增上心，迴向一切。一香一華、一燈

¹⁸ CBETA 2019.Q3, T16, no. 659, p. 250b10-11.

¹⁹ CBETA 2019.Q3, T16, no. 660, p. 292c6.

²⁰ CBETA 2019.Q3, T14, no. 489, p. 714b23.

²¹ 對照四譯本羅列的十法，「方便」一詞在 T658 譯本僅見於第一法，而其他三譯本除了有項目編號「……者」，還以「……方便（善巧）」作為後綴。舉例而言，T658 譯本的第二法「善迴外道諸見」，三譯本分別逐譯為「二者善解轉諸外道方便」(CBETA 2019.Q3, T16, no. 659, p. 250b11)「二者令諸外道歸向方便善巧」(CBETA 2019.Q3, T16, no. 660, p. 292c6-7) 和「二者善迴外道諸見方便」(CBETA 2019.Q3, T14, no. 489, p. 714b23)。

一衣，乃至園林、飲食，皆為眾生普發大願。又於所見一切境界，皆為眾生普發大願。」²²

《閱藏知津》有時會在解題時指出經品與跨部經典的交叉關係。²³ 對於此一經品，智旭判斷：「略與《華嚴·淨行品》同。」²⁴ 高明道認為智旭的觀察「既敏銳又保守」，因為此經品與《華嚴經·淨行品》「不僅是『略同』或『近似』，而可能是一部釋典的不同傳本」。²⁵ 高氏之文先概說《大方廣未曾有經·善巧方便品》（以下簡稱作〈善巧方便品〉）內容大意、結構安排，其次解析古今學者對於《華嚴經·淨行品》品題「淨行」的詮釋，試圖從中論證兩經品之關聯。²⁶ 論文內容豐富，此處不一一贅述，僅探討與本研究直接相關的部分，即：〈善巧方便品〉迴向願文的思惟實踐近於《華嚴經·淨行品》，以及經品主旨「善巧方便」的修行概念。

〈善巧方便品〉羅列四十五項思惟事例，從中可分為兩大類。首先，第一至二十五項都是以「施」為主，並以長行講述：如理發心，將布施功德迴向一切眾生，能獲至無量善利。例如：「若復有人見有曼拏羅處，施以一香，作是施時，當起是意：『普願一切眾生得最上戒香，具足一切樂具，皆得如意！』」另外，第二十六至四十五項則如《華嚴經·淨行品》，涉及多種日常生活的對境事緣。此經品第二大類的段落與《華嚴經·淨行品》關係密切，但與《華嚴經》的淨行項目差異頗大，且多數願文皆未見於〈淨行品〉（詳見本論文附錄表格二）。雖然願文的構造樣式與《華嚴經·淨行品》相近，但思惟理路頗有差異。

據〈善巧方便品〉，請法者大意菩薩提問「修菩薩行者於五欲境作何方便，取而不著，雖復常行，無所障礙」²⁷，佛陀總答時並未復說「五欲境」或「取而不著」等語，而是點出「善巧方便」概念：「諸修菩薩行者未來世中於諸佛所深種善根，

²² CBETA 2019.Q3, J32, no. B271, p. 23b26-c5.

²³ 陳士強提到《閱藏知津》的解題特色之一即「有非同類經典內容上交叉情況的指陳」。例如智旭解題曼陀羅仙譯《文殊師利所問摩訶般若波羅蜜經》，記述：「與《大般若》第七會同，又收入《寶積》第四十六會。」參陳士強，《佛典精解》（中和：建宏出版社，1995年），頁172。

²⁴ CBETA 2019.Q3, J32, no. B271, p. 23c4-5.

²⁵ 高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（一）〉，第2版。

²⁶ 雖然高氏論文已分述《佛說大方廣未曾有經·善巧方便品》與《淨行》的個別現象，但文章似乎未完整論證為何兩者「是一部釋典的不同傳本」。筆者私下向高明道老師請教，他表示：「文章其實尚有續集。」儘管其論述未完待續，但兩經品的願文構造確實極為相似。本研究從假設性對等的立場，將此經品的第二十六至四十五項願文視為源於不同傳本的《華嚴經·淨行品》異譯。

²⁷ CBETA 2019.Q3, T17, no. 844, p. 931a17-18.

如是名為『善巧方便』，即得諸佛共所建立。」²⁸ 之後又應大意菩薩所請，佛陀進一步講述「云何於諸佛所深種善根」：

善男子！汝今諦聽！當為汝說。若有人行少分施，能起增上、廣為一切眾生、最勝善心，所獲功德迴向一切眾生，如是善利無有窮盡。譬如天雨，降霖大海，一一水滴，數不可知，相續流注，無有窮盡。行布施者，善巧迴向一切眾生，所有功德亦復如是：資諸善法，展轉增勝，亦復無盡，乃至成佛，眾善圓滿。²⁹

以「譬如」、「亦復如是」作為語段切分標記，引文顯然可劃出「法、喻、合」三分：一、法，即「若有人行少分施……如是善利無有窮盡」等句，二、喻，謂「譬如天雨……無有窮盡」等句，三、合，即「行布施者……眾善圓滿」等句。按佛陀的宣說模式，法、喻、合三者傳達的概念理應前後一致。然而，高明道認為上列引文脈絡並不連貫：「若有人行少分施」至「如是善利無有窮盡」說明「一分不怎麼大的功德，若是由殊勝的動機伴隨，再經平等迴向一切含識，利益就變成無窮盡」，重點在於「發心」；「譬如天雨」乃至「眾善圓滿」等句則是特別突顯「迴向」。高氏推測前後語義落差係由於譯者能力不足所致，而非原文的問題。³⁰ 不過，若就「善巧方便」的修持理路，此種「先言發心，後述迴向」的行文樣式亦見於東晉天竺居士竺難提譯《大寶積經·大乘方便會》（*Ūpāyakauśalya*）³¹。該會經文描述智勝菩薩發問「何等為菩薩方便」和「云何菩薩摩訶薩行於方便」，佛陀先以「施」為例回應。此部分可分為九大段，首段即提到菩薩以少量食物施與一切眾生的思惟：

善男子！行方便菩薩以一搏食給施一切眾生。何以故？行方便菩薩以一搏食施與，下至畜生，願求一切智，以是菩薩與一切眾生共之，迴向阿耨多羅三藐三菩提。以是二因緣攝取一切眾生，所謂：求一切智心及願方便。善男子！是名菩薩摩訶薩行於方便。³²

²⁸ CBETA 2019.Q3, T17, no. 844, p. 931a20-22.

²⁹ CBETA 2019.Q3, T17, no. 844, p. 931a26-b3.

³⁰ 高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（一）〉，第2版。

³¹ 此經另有兩漢譯本，即西晉竺法護《慧上菩薩問大善權經》與北宋施護《佛說大方廣善巧方便經》。據 Mark Tatz 的研究，此經結集時間可追溯至公元前一世紀。寂天《集學論》亦曾引用此經，以「《方便善巧經》」稱之。參程恭讓，《佛典漢譯、理解與詮釋——以善巧方便一系列概念思想為中心》，卷上（北京：中國社會科學出版社，2017年），頁62-63。

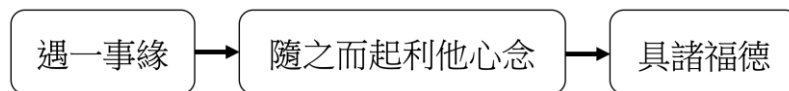
³² CBETA 2019.Q3, T11, no. 310, p. 594c22-28.

智勝菩薩將九段內容總結：「菩薩摩訶薩行於方便，即於施時，以此施故，攝一切佛法及諸眾生。」³³ 最後，佛陀再進一步指出此思惟之「方便力」與福德增長的因果關係：「菩薩摩訶薩行於方便，以方便力故，雖行少施，所得福德無量無邊阿僧祇。」³⁴

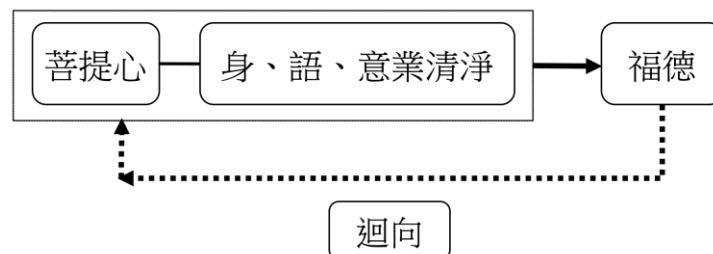
概括而言，〈善巧方便品〉與《大寶積經·大乘方便會》以布施活動為例，闡述菩薩透過前後相連的兩種思惟行持善巧方便：一、帶著殊勝意趣（「起增上、廣為一切眾生、最勝善心」或「願求一切智」）來行施；二、將清淨布施的功德再迴向至最初的發心對境（「一切眾生」或「阿耨多羅三藐三菩提」）。而這樣的「方便力」又必然令菩薩行者的福德展轉增勝，獲得無量善利。

（三）善巧方便概念框架下的《淨行》詮釋

據《八十華嚴·淨行品》的文脈，菩薩行者遇境生念與其後效之間的關係可總攝為文殊菩薩所言「若諸菩薩善用其心，則獲一切勝妙功德」。如此一來，願文的行持蘊含一種線性的因果發展：



「經集部」契經的《淨行》願文另有不同的表現樣式。《寶雲經》四漢譯本和〈善巧方便品〉的段落經文皆具「（善巧）方便」、「迴向」或者與「求菩提心」相關的用語，而〈善巧方便品〉更附帶提及思惟實踐與福德增長之間的因果關係。綜觀上列契經段落與《大寶積經·大乘方便會》所闡述的「菩薩摩訶薩行於方便」，善巧方便（或「方便波羅蜜」）的修習理路可概述為：一切身、語、意業都以菩提心為動機，這樣能讓世俗行事轉為善法，再經由迴向，能展轉增長無邊福德，直至圓滿佛果位。相較於《華嚴經·淨行品》，此一修行框架所呈現的因果關係並非線性發展，而是一個持續循環的迴圈：



³³ CBETA 2019.Q3, T11, no. 310, p. 595c3-5.

³⁴ CBETA 2019.Q3, T11, no. 310, p. 595c5-7.

再回到胡慧婷所列舉的梵、藏注疏引述內容。印度古德撰論時，未必言及菩提誓願或思惟實踐能「增長福因」等語句成分，但經常在善巧方便的修行概念框架下援用《淨行》作為經證。舉例而言，世親（Vasubandhu，320-400）注釋《大乘莊嚴經論》³⁵（*Mahāyānasūtrālamkāra*）的「異根於異處 異作有異行 凡是諸所作 迴以利眾生」時，釋曰：

菩薩迴向隨眼等諸根行種種處、作種種威儀業行，利益眾生。凡是諸行——若事相應及以相似——，彼皆迴向一切眾生。如《行清淨經》³⁶中廣說。³⁷

「迴向」的運作前提是作意者具備修善功德。由此推論，儘管上文沒有類似「起增上、廣為一切眾生、最勝善心」之語，但菩薩「諸所作」或「諸行」必然是帶著殊勝動機而行，如此才可獲至迴向所須的功德。另外，印度論師無性（Asvabhāva，450-530）所撰《〈攝大乘論〉釋》（*Mahāyāna saṃgraha upanibandhana*）也提到十分相似的概念。《攝大乘論》條列菩薩必須具備三十二法，方能名符其實。針對其中的「於一切威儀中恒修治菩提心故」句，無性引《淨行》為證，注釋：

「於一切威儀中恒修治菩提心故」者，是無間作意業之所解釋，普於一切所作事中無間修治菩提心故。如《所行清淨契經》中說「若見坐時 發如是心 願諸眾生 坐菩提座」如是等頌。³⁸

雖然胡氏留意到無性所引《所行清淨契經》的文句有別於漢譯《淨行》經群和《華嚴》西藏譯本，³⁹ 但似乎沒有發現無性的引文其實與《寶雲經》十分相近。如《佛

³⁵ 唐代波羅頗迦羅蜜多羅（565-633）所譯《大乘莊嚴經論》署名「無著菩薩造」，但目前尚未有史料確證《大乘莊嚴經論》的作者是彌勒、無著還是世親。本文依循胡慧婷的造論者歸屬，見《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁19。

³⁶ 《大正藏》勘勘欄注記「行清淨經. Gocara-pariśuddhi-sūtra.」。

³⁷ CBETA 2019.Q3, T31, no. 1604, p. 598a28-b2.

³⁸ 〔唐〕玄奘（602-664）譯《〈攝大乘論〉釋》，CBETA 2019.Q3, T31, no. 1598, p. 412b19-23。玄奘也翻譯了世親所撰《〈攝大乘論〉釋》，內容較為簡要：「無間作意業者，即是於一切威儀中恒修治菩提心故。如是句義，如《所行清淨契經》廣說。」（CBETA 2019.Q3, T31, no. 1597, p. 349a1-3）世親的注釋另有二譯本，分別為：隋代笈多（529-620）等譯《〈攝大乘論〉釋論》「『一切威儀中』者，此句義如《淨行修多羅》中說」（CBETA 2019.Q3, T31, no. 1596, p. 294b14-15）；陳真諦（499-569）譯《〈攝大乘論〉釋》「論曰：於一切威儀中恆治菩提心，謂無間思量業。釋曰：此顯無間修。無間修為遮一切放逸行。譬如《威儀清淨品》中所明，菩薩所作，無不為令眾生得無上菩提」（CBETA 2019.Q3, T31, no. 1595, p. 197c23-26）。

³⁹ 胡慧婷指出：「五個譯本的內容一致，即都有強調『坐菩提座』時的『心無所著』，但《〈攝大乘論〉釋》缺了『心無所著』的內容。《〈攝大乘論〉釋》藏譯本的內容與漢譯本一致。……筆者推測這個引文內容之所以不同的可能原因有二：一是無性在撰述時漏了該句，二是無性所依據的

說除蓋障菩薩所問經》（T489 譯本）所載：「若隨坐時，即起是念：『當願一切有情坐菩提場！』」⁴⁰（其他譯文參見附錄表格一，§ 11）。

無性援引《淨行》論證「普於一切所作事中無間修治菩提心」是菩薩行者的必備德目。後期印度論師蓮花戒（Kamalaśīla, 700-750）在《修行次第·中篇》以《淨行》為經證（只列經題，未引文句），進一步將菩提心與修習善巧方便概念結合，言：「正如《所行清淨經》的教示——菩薩於一切時中行利益有情之功德——，同樣地，〔行者〕應當藉由不間斷地憶持〔如是功德〕來恒常修習善巧方便。」⁴¹ 另外，在西藏論著方面，雪域譯師智慧軍（Ye-śes sde）注解《普賢行願》的「從所有方面」（“kun nas sgo”）時，依然不離前述善巧方便的修持理路，言「……由於在一切時間皆為菩提心所執持，並且具足善巧方便，所以一切行都將成為利益自己與他人的事……」，最後結言：「如是發願所看、所聽都成為善的類別，並迴向，就像《淨行聖經》中所說。」⁴²

儘管《淨行》願文在印度流傳的樣貌多端，但上述經論反映出一個顯著的現象：印度論師對《淨行》的理解似乎多與善巧方便的修行概念相連繫，而這個概念框架內含「菩提心」、「迴向」與「增長福德」等成分。這些詮釋難以從《大正藏》「華嚴部」漢譯《淨行》經群尋得相應的語言基礎，卻可由《寶雲經》四漢譯本和〈善巧方便品〉的段落主旨推求語意認知關連。反觀漢地的《淨行》運用，祖師們基本上不引述這些「經集部」契經，皆依兩大本《華嚴經》為闡釋依據，解讀傾向自然深受漢譯句式和中文構詞成分影響。

《淨行經》是有別於上述五個譯本的傳本。」（見氏著，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁 21，注 75。）由於無性的引文同於《寶雲經》，經文出入很可能是源於傳本差異。

⁴⁰ CBETA 2019.Q3, T14, no. 489, p. 714c20-21.

⁴¹ Dalai Lama 曾講解《修行次第·中篇》，後由 Geshe Lobsang 等人英譯出版，此句英文作：“As it was taught in the *Pure Field of Engagement Sutra*, always familiarize yourself with skillful means by closely placing mindfulness on the good qualities of Bodhisattvas who work for the welfare of sentient beings at all times.” (The Dalai Lama, root text by Kamalashila, translated by Ven. Geshe Lobsang Jordhen, Losang Choephel Ganchenpa and Jeremy Russell, *Stages of Meditation* [Ithaca: Snow Lion Publications, 2001], 151.) 胡慧婷對照西藏語本與英譯文的句意，表示：英譯本將「菩薩於一切時中行利益有情之功德……以此心念恒常修習善巧方便」整體視為《所行清淨經》的教示內容，但在西藏本中，這其實是一個由“ji skad du”和“de bzhin du”結合而成的關係複句，相當於梵語句型“yathā...tathā...” (As..., in the same way...)。換言之，《所行清淨經》的教示(ji skad du bstan pa)的範圍僅及「菩薩於一切時中行利益有情之功德」，而「同樣地」(de bzhin du)所引領的後句則為蓮花戒的論說。感謝胡慧婷協助解讀，確認翻譯。此句的藏語原文和 Ācārya Gyaltsen Namdol 所重構的梵語，詳見胡氏論文，頁 23，注 91。

⁴² 轉引胡氏之翻譯，詳見《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁 29。

三、「當願眾生」的對等翻譯與詮釋

《淨行》的流傳、編輯乃至翻譯過程發展曲折，而就目前所見的願文結構，諸本相當一致地採雙事件構成樣式，即：先舉一個對境事緣，再提菩薩隨之起一心念。參照佛教口傳文獻的構成特性，⁴³ 即使各文本對事緣與心念內容的描述有些許出入，兩事件背後的表述形式很可能是一種規格化的固定語句。據此，下文聚焦大本《華嚴經·淨行品》格式文句中的重複成分「當願眾生」，探討相異的語意成分投射與詮釋發展之關聯。

（一）「當願」的語意

兩大本《華嚴經》除了品目同作〈淨行品〉之外，偈頌皆以定型句「XXXX 當願眾生 YYYYY YYYYY」⁴⁴ 羅列各項菩薩淨行。這樣的句式最早見於《菩薩本業經·願行品》（下文簡稱作《本業》），而《諸菩薩求佛本業經》（下文簡稱作《求佛》）、《寶雲經》四漢譯本和〈善巧方便品〉則為長行形式。即使同採偈頌體的《集學論》，語句構成成分也異於大本《華嚴經》。由於《八十華嚴·淨行品》第十三項淨行「入僧伽藍」有不同文本可供對照——除了上述漢譯本，另有《集學論》梵本，以及九世紀初印度僧人勝友（Jinamitra）、天自在菩提（Surendrabodhi）與西藏譯師智慧軍所共譯的 *Spyod yul yongs su dag pa'i le'u*（以下簡稱《藏譯淨行》）。「入僧伽藍」淨行異譯對照表如下所示。下文以此為例，解析諸本的願文句式。⁴⁵

「入僧伽藍」淨行異譯對照表⁴⁶

T278 《六十華嚴》	若入僧坊 當願眾生 一切和合 心無限礙 ⁴⁷
T279 《八十華嚴》	入僧伽藍 當願眾生 演說種種 無乖諍法 ⁴⁸

⁴³ Richard Gombrich 論及早期佛教口傳文獻的構成機制時，認為佛教徒借鏡吠陀文獻，採用便於記憶和傳誦的經文設計。譬如：大量使用與數目有關的清單（numbered lists）、重複性內容（redundancy）以及嚴格的詩韻（metre）體裁來制作經文，藉以加強或輔助記誦者的憶持。因此，Gombrich 氏主張：僧團將佛陀教法彙整為長行或偈頌的過程是一種「審慎之集成」（deliberate composition），結集後付之於流傳、背誦的內容基本上不易變動，得以有系統地傳授給弟子們。參 Richard Gombrich, "How the Mahāyana Began," in *Journal of Pali and Buddhist Studies*, 1(1988):31-34.

⁴⁴ 此處採用胡慧婷的表達樣式：「『XXXX』是菩薩所緣的對境，『YYYY YYYYY』則是菩薩祈願眾生所要達成的修行目標。」見氏著，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，頁 19。

⁴⁵ 高明道老師和胡慧婷女士閱讀本小節的初稿後，指正藏語文句解析的一些疏漏。在此向兩位深致謝忱。文責由作者自負。

⁴⁶ 漢譯本依《大正藏》經號為序，其次為《集學論》梵本和《藏譯淨行》。

⁴⁷ CBETA 2019.Q3, T09, no. 278, p. 430c18-19.

⁴⁸ CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 70a20-21.

T281 《本業》	入佛宗廟 當願眾生 近佛行法 無復罣礙 ⁴⁹
T282 《求佛》	菩薩到佛寺時，心念言：「十方天下人，皆使但念佛，悉入諸經中，無所復罣礙！」 ⁵⁰
T489 《除蓋障菩薩所問經》	又，若入塔寺時，即起是念：「當願一切有情入涅槃城！」 ⁵¹
T658 《寶雲經》	若入僧坊、塔寺：「願一切眾生入涅槃城！」 ⁵²
T659 《大乘寶雲經》	若入寺舍：「願諸眾生入涅槃寺！」 ⁵³
T660 《佛說寶雨經》	又，彼菩薩入僧伽藍，發如是心：「令有情等入涅槃城！」 ⁵⁴
T884 〈善巧方便品〉	若入園林寺舍及諸方處，當起是意：「普願一切眾生得入最上解脫法門！」 ⁵⁵
T1636 《集學論》漢譯本	若入伽藍 發如是心 令諸眾生 入涅槃 ⁵⁶ 城 ⁵⁷
《集學論》梵本	Sa vihāraṃ praviśann evaṃ cittam utpādayati sarvasatvān nirvāṇapuraṃ praveśayeyam ⁵⁸
《藏譯淨行》	dge 'dun gyi ra ba'i mtshams 'da' ba'i tshe/ byang chub sems dpas sems can thams cad 'gal ba med pa'i chos dang ldan zhing 'thun par 'gro ba mang po dang ldan par gyur cig ces sems bskyed do/ ⁵⁹

文體表現歧異造成譯本間不整齊的對應關係，尤其是主要動詞和其所支配的語句成分。首先對照漢、藏大本《華嚴》。《六十華嚴》和《八十華嚴》的「當願」似乎對應藏譯“...gyur cig ces sems bskyed”。將之拆開來看，藏語“gyur cig”為命

⁴⁹ CBETA 2019.Q3, T10, no. 281, p. 447c11-12.

⁵⁰ CBETA 2019.Q3, T10, no. 282, p. 451c13-15.

⁵¹ CBETA 2019.Q3, T14, no. 489, p. 714c15-16.

⁵² CBETA 2019.Q3, T16, no. 658, p. 217a26-27.

⁵³ CBETA 2019.Q3, T16, no. 659, p. 250c2-3.

⁵⁴ CBETA 2019.Q3, T16, no. 660, p. 292c28-29.

⁵⁵ CBETA 2019.Q3, T17, no. 844, p. 931c25-26.

⁵⁶ 據《大正藏》勘勘記，《明》本作「槃」。

⁵⁷ CBETA 2019.Q3, T32, no. 1636, p. 141c4-5.

⁵⁸ Cecil Bendall, *Çikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras*, 348.

⁵⁹ *Sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo/ spyod yul yongs su dag pa'i le'u*, D 35.44.ka.213a.

令式 (imperative)，在此句用如助動詞，傳達指示、命令或祈願的語氣；“ces” 是下引號助詞，和後方 “sems bskyed” 搭配；“sems bskyed” 對等於《集學論》梵語 “cittam utpādayati”，意指「發心」。值得注意的是，藏語 “bskyed” 是動詞 “skyed” 的未來式，⁶⁰ 而藏語的未來式除了表達未來時態，也可用來表示「必要」(necessitive) 或「規範」(prescriptive) 的概念，即：尚未發生的動詞行為「應該」(“should be”) 甚至「一定要」(“must be”) 執行。⁶¹ 就中文而言，「當願」的「當」用如助動詞時，也有二意：一、表「事理必須如此」，相當於現代中文的「應該」、「應當」或「一定要」；二、表示「可能性」，相當於「會」。⁶² 參照藏譯 “...gyur cig ces sems bskyed” 和 “gyur cig”，漢譯偈頌體受限於音節數，「當願」的「願」很可能同時支配兩個不同範疇的語句成分：既是與助動詞「當」搭配的主要動詞，表明動作主體的心理活動；亦兼作後方「演說種種 無乖諍法」的能願動詞。⁶³

漢譯「當願」和藏譯本的 “...gyur cig ces sems bskyed” 具三種語意：「〔菩薩〕將會發心：『願……！』」、「〔菩薩〕應該發心：『願……！』」和「〔菩薩〕一定要發心：『願……！』」。不過，若據《華嚴經》的語境——智首菩薩向文殊菩薩請教如何修行，文殊菩薩以願文回應具體實踐方式——，〈淨行品〉願文應屬答覆者對發問者的勸導或指示，而非描述。在這樣的文脈下，「當願」的「當」便不適合解讀作未來時態，而是「應該」或「一定要」。至於《集學論》梵本，“evam cittam utpādayati” (發如是心) 的 “utpādayati” 為使役式 (causative)，不帶有「應該」或「一定要」的語意；其後以動詞構詞成分 “īy” 標記思惟內容的祈使語氣 (optative)，如上表中的 “praveśayeyam”⁶⁴。

再看其他漢譯句式表現。對應於偈頌的「當願」一語，〈善巧方便品〉以「當起是意：『普願……』」構句，這與藏譯的形式和意義頗相對應。⁶⁵ 其餘譯本的構成成分各不相同，可大分為兩類：一、經文直述菩薩對境所生的接續心理活動，沒

⁶⁰ 藏語 “bskyed” 也可解為 “skyed” 的過去式，但依文意，此處應為未來式。

⁶¹ Stephen Hodge, *An Introduction to Classical Tibetan*, revised edition (England: Aris & Phillips Ltd., 1993), 41.

⁶² 參解惠全、崔永琳、鄭天一編著，《古書虛詞通解》（北京：中華書局，2008年），頁83。

⁶³ 據李佐豐的分類，「願」屬「能願動詞」。能願動詞用以表示「可能性」、「可行性」、「願望」和「態度」等，通常搭配謂詞性賓語，而且大多都可兼作基本動詞用。參李佐豐，《古代漢語語法學》（北京：商務印書館，2004年），頁88-89。

⁶⁴ 動詞詞根為 “pra-√viś”，“aya” 標記致使式，再加上祈願語氣語尾 “īyam”。

⁶⁵ 高氏將「當起是意」的「當」理解作勉勵語氣的「應該」。見高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（二）〉，《法光雜誌》第289期（2013年10月），第2版。

有搭配助動詞「當」，如：「心念」⁶⁶（T282）、「起……念」⁶⁷（T489）和「發……心」（T660 與 T1636）。二、《寶雲經》T658 和 T659 譯本都直陳「願……」，沒有心理活動「發心」的相關描述。

不過，綜觀《寶雲經》諸項淨行，句式表現並不固定。除了上表所列的形式，若對境行事屬培福、修善性質，經文通常會明確使用「迴向」之語。例如描述菩薩向佛塔像供養的行持，T659 譯本作：「於佛塔像，若華、若果而設供養，皆悉迴向：『願諸眾生遠離破戒臭穢之氣！』」⁶⁸ 相同的對境事緣，T660 譯本和漢譯《集學論》引文不採上表的「發如是心」，改作「以此迴／回向」。T489 譯本在此淨行以「當願」表述，但其首三項事例——描述供養諸佛菩薩、聞法生信樂心和隨喜眾生善業——，經文用「以是／此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提」表達行事後的思惟。（參附錄表格一，§ 4。）另外，T660 譯本在倒數第二項淨行「菩薩自身所作諸業……」，改以「持此迴向」表達其心念，T1636 譯本採相近譯語「持以回向」⁶⁹。（詳參附錄表格一，§ 26。）

綜合而言，無論是漢譯「發……心」等語、梵本的“cittam utpādayati”或藏譯的“sems bskyed”，全為不帶特定意涵的心理活動描述。《寶雲經》部分願文以「迴向」反映菩薩的心念，一方面契於經文主旨「善解方便迴向」，另一方面則緣於心念內容符合「迴向」的形式與概念，即：帶有祈願語氣，將身行善業而獲的功德迴向給更加殊勝的對境。

（二）使役動詞的句法意義

除了「當願」具不同的意涵，漢譯《淨行》願文另有一項不明顯但重要的表現差異——使役動詞的運用。《求佛》、《寶雲經》T660 譯本和《集學論》漢譯本都以「使」或「令」搭配動詞來構造思惟內容。據上列對照表，T658 和 T659 譯本沒有相似用語，但在兩譯本的其他淨行思惟中可見到使役動詞。例如 T658 譯本：「若有掃塔塗地，願使一切眾生悉得端正莊嚴之具！」⁷⁰ 或如 T659 譯本：「若設幡蓋供養三寶，悉皆迴向：『令諸眾生遠離煩惱、一切蒸熱！』」⁷¹ 語言學者將這

⁶⁶ 「心念言」的「言」，既然與「心」搭配，應該不是表述言說的引語動詞，而是相當於藏譯下引號助詞“ces”。

⁶⁷ 「即起是念」的「即」在此可能表述兩身心事件先後發生的緊密性。

⁶⁸ CBETA 2019.Q3, T16, no. 659, p. 250b26-28.

⁶⁹ 此句在梵本《集學論》不採用定型句“sa... evaṃ cittam utpādayati...”，而以第三人視角簡單描述「菩薩將一切身行所作皆迴向至一切眾生利樂」（“sarvāṃ kāyāvasthāṃ sarvasatvāhitasukhāya pariṇāmayati”）。參 Bendall, *Çikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras*, 349.

⁷⁰ CBETA 2019.Q3, T16, no. 658, p. 217a24-27. 其他對等異譯參見附錄表格一，§ 5。

⁷¹ CBETA 2019.Q3, T16, no. 659, p. 250c1-2. 其他對等異譯參見附錄表格一，§ 6。

類帶有「使」、「令」動詞的句式稱為致動結構（causative construction）。中文構句特徵為：句子含兩個動詞，二者之間夾有一個名詞詞組（NP2），該名詞詞組既是第一動詞（VP1，使／令）的賓語，又是第二動詞（VP2）的主語。常見句式：〔NP1+〕VP1+ NP2+ VP2。⁷²

「使」、「令」（VP1）搭配行為或狀態動詞表示致使之意時，致動構式本身便帶有下列意義：隱含一個致事語義角色，表達「由於致事者（causer，NP1）的活動或影響，使受事者（patient，NP2）具某種狀態或活動」。⁷³就此句構而言，淨行「入僧伽藍」的祈願或迴向內容並非單純地祝福「一切眾生入涅槃城」，語句內含一個隱而未現的致使者，整體傳達出：祈願者（菩薩）將眾生視為自己的責任，因此迴向作「願〔我能〕讓一切眾生入涅槃城」；或者是一種加深菩提誓願的心念：「〔我〕一定要讓一切眾生入涅槃城！」對照梵語，《集學論》的動詞“praveśayeyam”⁷⁴也是使役第一人稱單數祈願式。⁷⁵

「當願眾生」表達大乘行者隨事而起的心念，若將致使意帶入其中，其實更加符合《華嚴經》的迴向或祈願表述。這類經句例證繁多，譬如《八十華嚴·十地品》：「〔菩薩摩訶薩〕又作是念：『一切眾生常隨三毒，種種煩惱因之熾然，不解志求出要方便。我當令彼除滅一切煩惱大火，安置清涼涅槃之處！』」⁷⁶〈十迴向品〉是《華嚴經》致動結構用例最為豐富的一品，而且經文經常完整描述菩薩帶著利他心行事，再將所獲善根迴向，最後總結。例如：

菩薩摩訶薩以身布施一切眾生，為欲普令成就善根，憶念善根……。

菩薩爾時，以諸善根如是迴向，所謂：「願一切眾生常親近佛，入佛智地……願一切眾生具足護持一切佛法！」

⁷² 漢語致動結構的相關研究繁多，本文主要參考梅廣，《上古漢語語法綱要》（臺北：三民書局，2015年），頁358-360；魏培泉，〈說中古漢語的使成結構〉（《中央研究院歷史語言研究所集刊》第71本第4分，2000年12月），頁808-811；巫雪如，《先秦情態動詞研究》（上海：中西書局，2018年），頁481-489。

⁷³ 梅廣指出：「中外都有學者認為致事是連結兩個事件A和B的一種因果關係。」他以先秦語料為例，解析：「結構上，帶使役動詞的B句是一種真正的無主語句，它沒有致事論元，只隱含一個致事語義角色。這個致事角色沒有句法上的位置，但可以藉由一個獨立的A句表達出來。」見氏著，《上古漢語語法綱要》，頁358-360。

⁷⁴ 來自動詞“pra-√viś”，“aya”標記致使語態，再加上祈願語氣語尾“īyam”。

⁷⁵ 同場發表人蔡耀明教授指出：梵語的使役式未必帶有致使義，因此譯師在翻譯時，會有不同抉擇。另外，採用「致使」一語可能過於強烈，將菩薩理解為「助成」的角色較為適切。感謝蔡教授提供寶貴意見。筆者在此補充說明：本文所言「致使」係從語法結構而論，並非意指「菩薩命令或強迫眾生進行某事」。事實上，多數大乘經典都描述菩薩善知眾生的各種喜好、傾向，因此透過善巧的說法、示現來令眾生心念改變，修行佛道。經句有時不帶使役動詞，但菩薩所扮演的致事語義角色確實含蓋「助成」功能。

⁷⁶ CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 186a21-24.

是為菩薩摩訶薩以身布施一切眾生，善根迴向，為欲利益一切眾生，令得無上安隱處故。⁷⁷

大本《華嚴經》譯師可能受到偈頌音節數的限制，未能於〈淨行品〉呈現致動結構。不過，華嚴三祖法藏（643-712）注釋「當願眾生」時，或許參照異譯、梵本，或基於豐富的閱藏知識、實修經驗，對於偈頌結構與意義有相當深刻的體悟和見解。下文擬探討《淨行》願文的語言表徵與古德詮釋發展的對應關係。

（三）語言現象與詮釋發展

既然「當願」或“...gyur cig ces sems bskyed”具多義性，相異的語意選擇便導致各別詮釋發展。印度和西藏祖師在引用《淨行》時，似乎強調前後兩事件——事緣（「若入伽藍」）與隨之而起的心念（「發如是念……」）——必須或應該緊密發生。這可能源自未來式動詞“bskyed”所指涉的「必要」或「規範」概念。再者，由於引號內部的助動詞“gyur cig”可表達指示、命令或祈願語氣，此成分賦予引述者將思惟內容解讀作菩薩的祈願或迴向。

漢地祖師的詮釋發展也頗為多元。首先是廣為熟知的「戒」概念：〈淨行品〉偈頌兼具律儀戒或菩薩戒的功能，⁷⁸ 明、清僧人甚至將之視為日常生活所應奉行的軌則。譬如中國佛教叢林至今仍然依循採用的明代性祇《毗尼日用錄》，該書有不少篇幅擷取〈淨行品〉的部分偈頌，再搭配密部咒語編輯而成。將〈淨行品〉解讀作戒的概念，這無疑來自頌文所條列的諸多僧俗威儀行止，類似聲聞律「守護六根」的調伏作用。此外，土橋秀高留意到《淨行》與戒的連結可溯及三國時期康僧會（247-280）。⁷⁹ 據梁僧祐撰《出三藏記集·述列傳·康僧會傳》，康僧會為孫皓講授戒律時，將支謙《本業·願行品》所列一百三十五願分作二百五十事，用以取代沙門戒條。⁸⁰ 康僧會的變通運用亦能在《本業》找到相應的語言基礎，即：

⁷⁷ CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 151c2-22.

⁷⁸ 據《〈大方廣佛華嚴經〉感應傳》所載，西域梵僧認為誦詠〈淨行品〉即相當於受菩薩淨戒：「總章元年，西域有三藏梵僧來至京洛，高宗師事，道俗歸敬。華嚴藏公猶為童子，頂禮三藏，請受菩薩戒。時眾白三藏言：『此童子誦得《華嚴》大經，兼解其義。』三藏驚歎曰：『華嚴一乘是諸佛祕藏，難可遭遇，況通其義！若有人誦得《華嚴·淨行》一品，其人已得菩薩淨戒具足，不復更受菩薩戒。』」見 CBETA 2019.Q3, T51, no. 2074, p. 175a5-11。

⁷⁹ 參土橋秀高，〈《華嚴經·淨行品》について：戒律思想のながれから〉，《佛教學研究》16/17期（1959年），頁72。

⁸⁰ 譬如梁僧祐（455-518）撰《出三藏記集·述列傳·康僧會傳》：「皓問罪福之因，會具為敷析，辭甚精辯。皓先有才解，欣然大悅，因求看沙門戒。會以戒文祕禁不可輕宣，乃取《本業》百三十五願，分作二百五十事，行步坐起，皆願眾生。」CBETA 2019.Q3, T55, no. 2145, p. 97a4-8.

經文啟首段落云「為菩薩者，必諦受學，如佛法教，無得增減，以誓自要⁸¹，念安世間，奉戒行願，以立德本」⁸² 和末偈總結「是為菩薩 戒⁸³願俱行 兼愛博施 不捨十方」⁸⁴。如果「戒願俱行」的「俱」意指「（奉）戒」與「（行）願」兩者一起，《本業》譯文傳達：偈頌行持同時關涉兩個範疇。⁸⁵

從語意側重來看，《本業》乃至明清僧人將〈淨行品〉的偈頌內容視如戒行，很可能是選取「當」語意中規範性質更強的「一定要……」。雖然華嚴古德也注意「當」所表述的強制性語意，但注釋重點放在「當願」的「願」。譬如智儼（602-668）的《〈大方廣佛華嚴經〉搜玄分齊通智方軌》，以時間點切分，先對「願」做概略分類——行前和行後——，再說明〈淨行品〉的「願」具兩種意義：指行事後所起之心，也表「願」與「行」同時運作。⁸⁶ 其後又將偈頌結構拆分為三，闡釋：

願有三種：一要期誓願，二行願，三自體無障礙願。初、未成欲成；二、正成行；三、成已是真願，即六決定及性起等。一切諸願皆有三文：初一句自分境，次一句及眾生，次二句攝同勝事也。⁸⁷

智儼的「要期誓願」應該同於《本業》「以誓自要」的「要」，呈現菩薩行者以誓願來表明自身的修行要求。⁸⁸ 這顯然離不開偈頌第二小句中「當」字所蘊含的規範語意。法藏於《〈華嚴經〉探玄記》進一步整合智儼對「願」的解說，訓解如下：

但願有四種：一、誓願，謂行前要期等。二、行願，此有二種：一與行俱起；二但對事發願——則此是行，以防心不散故。三、行後願，謂以行迴向願得

⁸¹ 據《大正藏》勘勘記，「要」在《宋》、《元》、《明》、《宮》和《聖語藏》別寫本中作「誓」。

⁸² CBETA 2019.Q3, T10, no. 281, p. 447b22-24.

⁸³ 《大正藏》原作「誠」，勘勘記：「誠」在《宋》、《元》、《明》、《宮》、《聖語藏》和《聖語藏》別寫本寫作「戒」。今依《聖語藏》改。

⁸⁴ CBETA 2019.Q3, T10, no. 281, p. 449b23-24.

⁸⁵ 這樣的內容僅見於支謙譯本，難以確知是傳本差異所致，還是譯師的增文。

⁸⁶ 《〈大方廣佛華嚴經〉搜玄分齊通智方軌》：「願有二種：一行前，二行後。此是行後，亦可同時，由即行故。此總有二意：一、即轉其見，心即成行體；二、轉求異事，成彼願事也。」見 CBETA 2019.Q3, T35, no. 1732, p. 30b22-25。

⁸⁷ CBETA 2019.Q3, T35, no. 1732, p. 30c11-15.

⁸⁸ 「要期」一詞在智儼著作中只出現一次，法藏則多次運用此詞。筆者據《〈華嚴經〉探玄記》「謂以大誓自要，要成此果，即要期願也」（CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 162b20-21），推判「要期」的語意。澄觀《〈大方廣佛華嚴經〉疏》也使用「要期」，但似乎單純意指「祈願」，不帶強制意義。例如：「知此願亦即是行，稱願行故，非如凡夫，空有要期。」見《新修華嚴經疏鈔》冊 11，卷 44，頁 110。

菩提等。四、自體無礙願，謂大願究竟同法性海，任運成辦一切諸事。⁸⁹ 此中唯論行願，餘者義通可知。

法藏認為〈淨行品〉的「願」屬「行願」，而且主要為「對事發願」。不過，釋文闡說「一一願中，皆有六義」⁹⁰ 時，又言：「此六中，前四當成，以是要期誓願故；後二現就⁹¹，以是則行願故。」⁹² 換言之，每一項「當願眾生」都含蓋「誓願」和「行願」。

對於〈淨行品〉諸願所具的六義，法藏舉第一項淨行「菩薩在家 當願眾生 捨離家難 入空法中」為例，加以解說：

初、願轉所居事家，是「轉捨事⁹³」也。二、願成所證空法，是「轉成法」也。如《淨名經》云「畢竟空寂舍」，斯之謂也。三、願眾生離家難，是「轉他令離過」也。四、入空法中，是「轉他令入法」也。五、自雖居家，由此發願，轉自見家之心，不作世間家解故，令過患不入自心，是「自轉離」也。六、既不見世家，則見為法，悲念眾生，令入此空法，是「自轉成悲智行」也。⁹⁴

其中第三、四、六義，法藏都用「令」字來表述菩薩誓願承擔「轉他，令入此空法」的責任。儘管兩大本《華嚴經》偈頌都沒有使役動詞，但此見解仍可從上述諸譯本的致動結構中找到相應的語言基礎。

迴異於印度、西藏學者「於一切威儀中恒修治菩提心故」的理解傾向，無論是智儼或法藏，都沒有明確使用「求菩提心」或相關用語來表達《淨行》頌文的祈願，更見不到菩提心、行願與功德增長之間的概念連結。這應該與〈淨行品〉在大本《華嚴經》所處的經品位置有關。以《六十華嚴》為例，〈淨行品〉位於〈賢首菩薩品〉之前，兩品的相承關係可由文殊菩薩在〈賢首菩薩品〉的開場發言得知：

佛子我已說 菩薩清淨行
一切諸世尊 咸共所讚歎

⁸⁹ CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 184c21-26.

⁹⁰ CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 185c24-25.

⁹¹ 依《大正藏》勘勘記，「就」字，嘉曆三年元德三年間理覺刊大谷大學藏本寫作「熟」。

⁹² CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 186a10.

⁹³ 據《大正藏》勘勘記，嘉曆三年元德三年間理覺刊大谷大學藏本無「事」字。

⁹⁴ CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 186a1-9.

又諸大士眾 甚深微妙行
功德廣大義 仁者應演說⁹⁵

依〈賢首菩薩品〉的敘述，文殊菩薩將〈淨行品〉所說主題內容定位為「菩薩清淨行」，現請賢首菩薩來為大眾演說「甚深微妙行」的「功德廣大義」。⁹⁶ 賢首菩薩的答偈「菩薩於生死 最初發心時 一向求菩提 堅固不可動 彼一念功德 深廣無邊際……」⁹⁷ 也顯示〈賢首菩薩品〉旨在開闡菩提心的無量德用。⁹⁸ 換言之，就大本《華嚴經》的編排來說，菩提心功德並非〈淨行品〉的重點，因此華嚴祖師依循經品的結構次序，著重「隨事轉本所習，防淨三業，巧成菩薩二利行」⁹⁹ 的「淨行」意義。

四、結論

就《淨行》願文的輯錄情況而言，經典編輯、文體、定型語句的翻譯形式乃至內部構成成分，表現各異。既然印度、西藏和漢地祖師所面對的不是「一個」文本語境，這必然導致多元的意義詮釋發展。古德的引述和解讀不僅呈現《淨行》願文的豐富內涵，也提供深刻修行體悟。以本研究關注的「當願眾生」為例：「當」指涉菩薩行者面對任一事緣「應該」或「一定要」生起契合佛教關懷的相應思惟，而且前後兩事緊密相承（甚至是同時）；「願」意謂「誓願」或「迴向」，兩者的分別取決於修持者是否帶著殊勝動機行事；「眾生」雖是菩薩心念內容的主體，但據諸異譯本的致動構式，菩薩是所願狀態的致使者，此應讀如「我要令眾生……」。此外，依《寶雲經》和〈善巧方便品〉的經文段落，《淨行》願文與方便波羅蜜的修行概念框架連繫，揭示思惟實踐與福德增長之間的因果邏輯：只要時刻安住於菩提心，任日常行儀即成善法；而再微小的善業，經由迴向利他，便能令功德展轉增勝，直至圓滿成就佛果。

語詞乃至文句不是獨立存在，意義來自與之搭配的其他成分、句法構式乃至篇章大意，亦涉及解讀者本身既有的概念認知。古代學者透過各別文本的語意成分投

⁹⁵ CBETA 2019.Q3, T09, no. 278, p. 432c21-24.

⁹⁶ 雖然《八十華嚴·賢首品》的開端有別於《六十華嚴》，但講述形式也相當豐富：先以小句「文殊師利菩薩說無濁亂清淨行大功德已」表明前一講述事件（〈淨行品〉）已完成，文殊菩薩接著想要「顯示菩提心功德」，請賢首菩薩為大眾「演暢修行勝功德」。參 CBETA 2019.Q3, T10, no. 279, p. 72a23-27。

⁹⁷ CBETA 2019.Q3, T09, no. 278, pp. 432c29-433a3.

⁹⁸ 法藏於《〈華嚴經〉探玄記》以「收前行願以成普賢廣大德用」（CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 186c3-4）說明〈賢首菩薩品〉的來意。

⁹⁹ 見《〈華嚴經〉探玄記》，CBETA 2019.Q3, T35, no. 1733, p. 185c25-26。

射，多方闡說《淨行》願文的修行意涵。若現代讀者只讀一經一論，以為漢譯經典「視而可識，察而見意」，恐怕難以詳知經文意趣。本論文試圖解析語言表徵與經義發揮兩者的關聯，但自知短絃汲深，多有不足，尚祈諸方斧正！

參考書目

（一）佛教經論

- 〔東漢〕支讖譯，《諸菩薩求佛本業經》，CBETA, T10, no. 282。
- 〔吳〕支謙，譯，《菩薩本業經》，CBETA, T10, no. 281。
- 〔東晉〕佛陀跋陀羅譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T09, no. 278。
- 〔梁〕曼陀羅仙譯，《寶雲經》，CBETA, T16, no. 658。
- 〔梁〕曼陀羅仙與僧伽婆羅共譯，《大乘寶雲經》，CBETA, T16, no. 659。
- 〔梁〕僧祐撰，《出三藏記集》，CBETA, T55, no. 2145。
- 〔陳〕真諦譯，《〈攝大乘論〉釋》，CBETA, T31, no. 1595。
- 〔隋〕笈多、行矩等譯，《〈攝大乘論〉釋論》，CBETA, T31, no. 1596。
- 〔唐〕達摩流支譯，《佛說寶雨經》，CBETA, T16, no. 489。
- 〔唐〕實叉難陀譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279。
- 〔唐〕智儼撰，《〈大方廣佛華嚴經〉搜玄分齊通智方軌》，CBETA, T35, no. 1732。
- 〔唐〕法藏撰，《〈華嚴經〉探玄記》，CBETA, T35, no. 1733。
- 〔唐〕玄奘譯，無性造《〈攝大乘論〉釋》，CBETA, T31, no. 1597。
- 〔唐〕玄奘譯，世親造《〈攝大乘論〉釋》，CBETA, T31, no. 1598。
- 〔唐〕波羅頗迦羅蜜多羅譯，《大乘莊嚴經論》，CBETA, T31, no. 1604。
- 〔唐〕胡幽貞刊纂，《〈大方廣佛華嚴經〉感應傳》，CBETA, T51, no. 2074。
- 〔北宋〕施護譯，《佛說大方廣未曾有經》，CBETA, T17, no. 844。
- 〔北宋〕日稱譯，《大乘集菩薩學論》，CBETA, T32, no. 1636。
- 〔明〕智旭撰，《閱藏知津》，CBETA, J32, no. B271。

澄觀撰，華嚴編藏會主編，《新修華嚴經疏鈔》，臺北：華嚴蓮社，2004 年。

Bendall, Cecil. *Çikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras*. St. Pétersbourg: Academic Impériale des Sciences, 1897-1902.

Sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo/ spyod yul yongs su dag pa'i le'u. D 35. 44. ka. 210 b 2 -219 b 6.

（二）近人專著

- 巫雪如，《先秦情態動詞研究》，上海：中西書局，2018 年。
- 李佐豐，《古代漢語語法學》，北京：商務印書館，2004 年。
- 胡慧婷，《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》，法鼓佛教學院佛教學系碩士論文，2013 年。

- 高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（一）〉，《法光雜誌》第 288 期（2013 年 9 月），第 2-3 版。
- 高明道，〈《心所行境之清淨》——從《大方廣未曾有經·善巧方便品》談起（二）〉，《法光雜誌》第 289 期（2013 年 10 月），第 2-3 版。
- 梁天錫，〈北宋漢譯佛經之類別、部卷、譯者及譯成時間考——北宋傳法院研究之一〉，《能仁學報》第 9 期，2003 年，頁 54-112。
- 梅廣，《上古漢語語法綱要》，臺北：三民書局，2015 年。
- 陳士強，《佛典精解》，中和：建宏出版社，1995 年。
- 陳景榮，《「門」、「數」之間——論〈寶雲經〉編輯風格的實修意義》，臺北：中華佛學研究所畢業論文，2004 年。
- 程恭讓，《佛典漢譯、理解與詮釋——以善巧方便一系列概念思想為中心》，北京：中國社會科學出版社，2017 年。
- 解惠全、崔永琳、鄭天一編著，《古書虛詞通解》，北京：中華書局，2008 年。
- 薩爾吉，〈試論《華嚴經》的構成與流布——以梵藏文獻為中心〉，收入陳一標主編，《2013 華嚴專宗國際學術研討會論文集》，臺北：華嚴蓮社，2014 年，頁 37-60。
- 魏培泉，〈說中古漢語的使成結構〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 71 本第 4 分，2000 年 12 月，頁 807-947。
- 土橋秀高，〈《華嚴經·淨行品》について：戒律思想のながれから〉，《佛教學研究》16/17 期，1959 年，頁 72 -82。
- Gombrich, Richard. "How the Mahāyana Began." In *Journal of Pali and Buddhist Studies*, 1(1988): 29-46.
- Hodge, Stephen. *An Introduction to Classical Tibetan*. Revised edition. England: Aris & Phillips Ltd., 1993.
- Kohn, Livia. *Monastic Life in Medieval Daoism: A Cross-Cultural Perspective*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.
- Nattier, Jan. "Indian Antecedents of Huayan Thought: New Light from Chinese Sources." In *Reflecting Mirrors: Perspectives on Huayan Buddhism*, edited by Imre Hamar, 109-138. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007.
- Nattier, Jan. "The Proto History of the Buddhāvataṃsaka: The Pusa benye jing 菩薩本業經 and the Dousha jing 兜沙經." In *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2004*, Vol. VIII (2005): 323-360.

Skilling, Peter and Saerji. "The Circulation of the *Buddhāvataṃsaka* in India." In *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, Vol. XVI (2013): 193-216.

The Dalai Lama, *Stages of Meditation*. Root text by Kamalashila, translated by Ven. Geshe Lobsang Jordhen, Losang Choephel Ganchenpa and Jeremy Russell. Ithaca: Snow Lion Publications, 2001.

附錄：漢譯《淨行》願文對照表

表格一以《寶雲經》(T658)的「善解迴向方便」段落為基礎，對照三異譯本——《大乘寶雲經》(T659)、《寶雨經》(T660)、《佛說除蓋障菩薩所問經》(T489)——和漢譯《集學論》(T1636)所載引文、《六十華嚴》(T278)與《八十華嚴》(T279)。表格二依次條列《大方廣未曾有經·善巧方便品》(T880)第二十六項至第四十五項淨行，並對比兩大本《華嚴經》頌文。兩表內容重疊時，於表格二注明交叉條目。

表格一：《寶雲經》四漢譯本、《集學論·念三寶品》與《華嚴經·淨行品》願文對照表

編號	經號	願文內容
§ 1.	T658	一切所有，若華、若果、若香、若香樹、若寶、若寶樹、若疊 ¹⁰⁰ 、若疊樹、一切空澤曠野，無主、非我所諸物，盡皆晝三時、夜三時迴心施佛，以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T659	善男子！菩薩設見若華、若果，無有主甲、非人所護，以此華果於夜三時、日中三時而供養佛及諸菩薩，以是因緣所得功德迴向阿耨多羅三藐三菩提； 設見香樹、寶樹、意樹，無有主甲、非人所護，日夜六時而設供養，迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T660	調諸菩薩以非他攝所有花果 ¹⁰¹ ，晝夜六時奉獻諸佛及諸菩薩，以此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提； 菩薩以非他攝所有香樹，若諸寶樹、若劫波樹，於晝夜六時供養諸佛及眾菩薩，以此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T489	調若菩薩於其一切非己所有無攝屬者，若華、若果、若眾香樹、若妙香樹、若諸寶樹、若毘樹、若華樹、若果樹，非己所有無攝屬者，常當晝三時中、夜三時中，想作供養諸佛菩薩，以彼善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T1636	-
	T278	-
	T279	-

¹⁰⁰ 「疊」，據《大正藏》斟勘欄，《元》、《明》二本作「毘」。下同此。

¹⁰¹ 據《大正藏》斟勘欄，「花果」在《宋》、《元》、《明》三本作「果華」。

編號	經號	願文內容
§ 2.	T658	於修多羅經中讚歎供養三寶之處，深生隨喜。
	T659	又，諸經中所聞種種供養之具勝妙殊特，以內深心皆悉迴向。
	T660	菩薩又於素怛纜中所有廣大承事供養，聞已起於淨信樂心，迴此供養一切諸佛及諸菩薩。
	T489	又，於佛說廣大甚深經中，諸供養法聽已深心而生信樂，以此善根迴向諸佛菩薩。
	T1636	-
	T278	-
	T279	-
§ 3.	T658	十方世界諸佛世尊、十方世界一切菩薩及諸眾生若起一念善根，身心隨喜，悉皆迴向。
	T659	一切菩薩、一切眾生所有善業、菩提修行，以深心故，皆悉隨喜迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T660	又復，菩薩能於十方諸菩薩所及餘有情所造善業，令菩提資糧皆得圓滿，發淨意樂，深心慶喜，以此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T489	又，於十方世界一切菩薩及諸有情所作一切善業圓滿菩提行者，菩薩深心而悉隨喜，以此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。
	T1636	-
	T278	-
	T279	-
§ 4.	T658	香華供養諸佛形像、塔廟：「以是善根願令一切眾生悉除破戒、非法臭穢，當使一切眾生皆得諸佛戒香之身！」
	T659	於佛塔像，若華、若果而設供養，皆悉迴向：「願諸眾生遠離破戒臭穢之氣，願諸眾生得於如來戒定慧等芬馥之香！」
	T660	菩薩若以香花奉獻如來制多及佛形像，以此迴向：「令諸有情離破戒垢，得佛戒香！」
	T489	又於如來塔廟，或於如來像前，以華香、塗香布施供養：「當願一切有情蠲除破戒穢惡之香，普願一切有情獲得戒香清淨！」
	T1636	若諸菩薩 嚴持香花 奉獻如來 及佛塔廟 以此回向 願諸眾生 離破戒垢 得佛戒香
	T278	-
	T279	-
§ 5.	T658	若有掃塔塗地：「願使一切眾生悉得端正莊嚴之具！」
	T659	若以掃灑供養佛時：「願諸眾生皆得端正威儀具足！」

編號	經號	願文內容
	T660	菩薩又常灑掃、塗地，持此迴向：「令諸有情離惡威儀，修善法式，齊整圓滿！」
	T489	又，若掃塔塗地之時：「當願一切有情離諸惡相，獲得相好端嚴具善威儀。」
	T1636	若諸菩薩 以淨香水 掃灑塗地 以此回向 願諸眾生 離惡威儀 脩善法式 整肅圓滿
	T278	-
	T279	-
§ 6.	T658	若以華蓋供養佛塔：「願一切眾生除煩惱熱！」
	T659	若設幡蓋供養三寶，悉皆迴向：「令諸眾生遠離煩惱、一切蒸熱！」
	T660	又，諸菩薩奉獻花蓋，以此迴向：「令諸有情捨離熱惱！」
	T489	又，以華蓋供養佛時：「當願一切有情離諸煩惱燒然。」
	T1636	若諸菩薩 嚴持花蓋 而以奉獻 以此回向 願諸眾生 離煩惱熱
	T278	-
	T279	-
§ 7.	T658	若入僧坊、塔寺：「願一切眾生入涅槃城！」
	T659	若入寺舍：「願諸眾生入涅槃寺！」
	T660	又，彼菩薩入僧伽藍，發如是心：「令有情等入涅槃城！」
	T489	又，若入塔寺時，即起是念：「當願一切有情入涅槃城！」
	T1636	若入伽藍 發如是心 令諸眾生 入涅槃 ¹⁰² 城
	T278	若入僧坊 當願眾生 一切和合 心無限礙
	T279	入僧伽藍 當願眾生 演說種種 無乖諍法
§ 8.	T658	若出塔寺：「願一切眾生永離生死！」
	T659	若從寺出：「願令眾生出離生死困厄牢獄！」
	T660	出伽藍時：「願令有情出生死獄！」
	T489	出塔寺時，即起是念：「當願一切有情出離生死！」
	T1636	出伽藍時 發如是心 願令眾生 越生死獄
	T278	-
	T279	-
§ 9.	T658	若開門時：「願一切眾生開善趣門！」
	T659	若開門戶：「願諸眾生開善道門！」

¹⁰² 據《大正藏》勘勘記，《明》本作「槃」。

編號	經號	願文內容
	T660	若開房門：「願令有情開諸善趣出世智門！」
	T489	又，於所止若開戶時，即起是念：「當願開諸善趣出世智門！」
	T1636	若開戶牖 發如是心 願令眾生 開聖智門
	T278	-
	T279	-
§ 10.	T658	若閉門時：「願一切眾生閉惡趣門！」
	T659	若閉門戶：「願惡道門悉令閉塞！」
	T660	若閉房門：「願令有情閉惡趣門！」
	T489	若閉戶時，即起是念：「當願局閉諸惡趣門！」
	T1636	若閉戶牖 發如是心 願令眾生 閉惡趣門
	T278	-
	T279	-
§ 11.	T658	若欲坐時：「願一切眾生當坐道場！」
	T659	若坐息時：「願諸眾生坐於道場！」
	T660	菩薩坐時：「願令有情皆得坐於妙菩提樹！」
	T489	若隨坐時，即起是念：「當願一切有情坐菩提場！」
	T1636	若安坐時 發如是心 願令眾生 坐菩提場
	T278	正身端坐 當願眾生 坐佛道樹 心無所倚
	T279	正身端坐 當願眾生 坐菩提座 心無所著
§ 12.	T658	若欲起時：「願一切眾生於煩惱淤泥 ¹⁰³ ，悉令 ¹⁰⁴ 超出！」
	T659	-
	T660	-
	T489	-
	T1636	-
	T278	捨跏趺坐 當願眾生 觀諸行法 悉歸散滅
	T279	捨跏趺坐 當願眾生 知諸行性 悉歸散滅
§ 13.	T658	若右脇臥時：「願一切眾生得右脇涅槃！」
	T659	-
	T660	右脇臥時：「願令有情安住涅槃！」
	T489	若右脇臥時，即起是念：「當願一切有情悉作如是右脇涅槃！」
	T1636	右脇臥時 發如是心 願令眾生 安住涅槃

¹⁰³ 「泥」，據《大正藏》勘勘欄，《元》、《明》二本作「泥」。

¹⁰⁴ 「令」，據《大正藏》勘勘欄，《元》、《明》二本作「能」。

編號	經號	願文內容			
	T278	昏夜寢息	當願眾生	休息諸行	心淨無穢
	T279	以時寢息	當願眾生	身得安隱	心無動亂
§ 14.	T658	-			
	T659	-			
	T660	從臥起時：「願令有情離纏障起！」			
	T489	若或起時，即作是念：「當願一切有情超出煩惱淤泥！」 ¹⁰⁵			
	T1636	從臥起時	發如是心	願令眾生	離纏蓋障
	T278	睡眠始寤	當願眾生	一切智覺	周顧十方
	T279	晨朝覺悟	當願眾生	一切智覺	不捨十方
§ 15.	T658	-			
	T659	-			
	T660	-			
	T489	若動止時，即作是念：「當願一切有情獲得大人所行所止！」			
	T1636	-			
	T278	-			
	T279	-			
§ 16.	T658	-			
	T659	-			
	T660	-			
	T489	若安住時，即起是念：「當願一切有情離諸憂惱！」			
	T1636	-			
	T278	-			
	T279	-			
§ 17.	T658	若著衣時：「願一切眾生著慚愧衣！」			
	T659	-			
	T660	-			
	T489	-			
	T1636	-			
	T278	被著衣裳	當願眾生	服諸善根	每知慚愧
	T279	著下裙時	當願眾生	服諸善根	具足慚愧
§ 18.	T658	若捉鉢時：「願一切眾生滿足佛法！」			

¹⁰⁵ T489「超出煩惱淤泥」明顯對應 T658 譯本第十二項的「於煩惱淤泥，悉令超出」。

編號	經號	願文內容
	T659	-
	T660	-
	T489	-
	T1636	-
	T278	若見滿鉢 當願衆生 具足成滿 一切善法
	T279	若見滿鉢 當願衆生 具足成滿 一切善法
§ 19.	T658	若欲食時：「願一切眾生悉得法食！」
	T659	-
	T660	-
	T489	-
	T1636	-
	T278	若咽食時 當願衆生 禪悅爲食 法喜充滿
	T279	若飯食時 當願衆生 禪悅爲食 法喜充滿
§ 20.	T658	-
	T659	-
	T660	若往便利：「願令有情向大覺路！」
	T489	-
	T1636	若往便利 發如是心 願令眾生 趣大覺路
	T278	-
	T279	-
§ 21.	T658	若大小便利時：「願一切眾生蠲除垢穢，無姪、怒、癡！」
	T659	-
	T660	正便利時：「願令有情拔諸毒箭！」
	T489	若大小便利時 ¹⁰⁶ ，即起是念：「當願一切有情滌除煩惱垢染過失！」
	T1636	正便利時 發如是心 願令眾生 拔三毒箭
	T278	左右便利 當願衆生 蠲除污穢 無姪怒癡
	T279	大小便時 當願衆生 棄貪瞋癡 蠲除罪法
§ 22.	T658	-
	T659	若洗浴時：「願諸眾生離煩惱垢！」
	T660	若洗淨時：「願令有情洗煩惱垢一切過患！」
	T489	-

¹⁰⁶ 據《大正藏》勘勘欄，《元》、《明》二本無「時」字。

編號	經號	願文內容			
	T1636	若洗淨時	發如是心	願令眾生	洗煩惱垢
	T278	澡浴身體	當願眾生	身心無垢	光明無量
	T279	洗浴身體	當願眾生	身心無垢	內外光潔
§ 23.	T658	若洗手時：「當願眾生悉離染穢！」			
	T659	若受水時：「願諸眾生離諸臭穢！」			
	T660	若洗手時：「願令有情離穢濁業！」			
	T489	若盥手時，即起是念：「當願一切有情蠲除煩惱穢氣！」			
	T1636	若洗手時	發如是心	願令眾生	離穢濁業
	T278	以水滌穢	當願眾生	具足淨忍	畢竟無垢
		以水盥掌	當願眾生	得上妙手	受持佛法
§ 24.	T279	洗滌形穢	當願眾生	清淨調柔	畢竟無垢
		以水盥掌	當願眾生	得清淨手	受持佛法
	T658	若洗脚時：「願一切眾生除煩惱垢！」			
	T659	若洗脚時：「願諸眾生離煩惱障！」			
	T660	若洗足時：「願令有情離障塵垢！」			
	T489	若濯足時，即起是念：「當願一切有情除去種種煩惱塵坌！」			
	T1636	若洗足時	發如是心	願令眾生	離障塵坌
§ 25.	T278	若洗足時	當願眾生	得四神足	究竟解脫
	T279	若洗足時	當願眾生	具神足力	所行無礙
	T658	若嚼楊枝時：「願一切眾生種種垢穢皆悉得除！」			
	T659	若用楊枝：「願諸眾生除諸不淨！」			
	T660	嚼楊枝時：「願令有情捨離垢穢！」			
	T489	若嚼齒木時，即起是念：「當願一切有情離諸垢染，乃至身諸分位！」			
	T1636	嚼齒木時	發如是心	願令眾生	捨諸垢染
§ 26.	T278	晨嚼楊枝	當願眾生	得調伏牙	噬諸煩惱
	T279	嚼楊枝時	當願眾生	其心調淨	噬諸煩惱
	T658	若身行止及舉動時：「願一切眾生悉得安樂！」			
	T659	出、入、動、止：「願我此身但為利益安樂六道一切眾生！」			
	T660	菩薩自身所作諸業，持此迴向：「利益安樂一切有情！」			
	T489	若運用時：「皆願一切有情悉得利益安樂！」			
	T1636	又彼菩薩	若身所作	一切善業	持以回向 利益安樂 一切眾生
	T278	-			
	T279	-			

編號	經號	願文內容
§ 27.	T658	若禮塔寺時：「願一切眾生亦皆敬禮。」
	T659	若禮佛時：「願諸眾生速成佛身，一切人天之所恭敬。」
	T660	菩薩禮拜如來制多：「願令有情常得諸天及世間禮。」
	T489	若於如來塔廟作禮奉時，即起是念：「當願一切有情悉得天人尊重禮奉！」
	T1636	若禮如來 及佛塔廟 發如是心 願令眾生 常得人天 之所禮敬
	T278	敬心觀塔 當願眾生 尊重如佛 天人宗仰
	T279	敬心觀塔 當願眾生 諸天及人 所共瞻仰

表格二：《大方廣未曾有經・善巧方便品》與《華嚴經・淨行品》願文對照表

編號	經號	願文內容
§ 28.	T880	又復，諸修菩薩行者若見一切男女奴婢，當起是意：「普願一切眾生，悉當遠離恩愛纏縛、憂惱等苦，一一皆獲自在快樂！」
	T278	-
	T279	-
§ 29.	T880	若見苦境，當起是意：「普願一切眾生得離諸苦，解脫自在，與諸佛等！」
	T278	若在危難 當願眾生 隨意自在 無所罣礙
	T279	若在厄難 當願眾生 隨意自在 所行無礙
§ 30.	T880	若於一切眾生，作父母、師長、阿闍梨想，恭敬尊重：「於當生中天上、人間若沙門、婆羅門等諸所生處，諸根調伏，離一切苦！」
	T278	-
	T279	-
§ 31.	T880	若處五欲樂時，當起是意：「普願一切眾生如所樂欲，悉得如意，一切皆具菩薩勝行！」
	T278	若得五欲 當願眾生 捨離貪惑 功德具足
	T279	若得五欲 當願眾生 拔除欲箭 究竟安隱
§ 32.	T880	若澡沐時，當起是意：「普願一切眾生離諸塵垢，清淨無染，與諸佛等！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 22。

編號	經號	願文內容
§ 33.	T880	若入園林寺舍及諸方處，當起是意：「普願一切眾生得入最上解脫法門！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 7。
§ 34.	T880	若出一切方處，當起是意：「普願一切眾生出輪迴際，住安樂法！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 8。
§ 35.	T880	若飲食時，當起是意：「普願一切眾生離諸惡趣，斷飲食想！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 19。
§ 36.	T880	若處眷屬中，當起是意：「普願一切眾生遠離鬪諍，互相愛敬，為善知識，慈和平等！」
	T278	妻子集會 當願眾生 令出愛獄 無戀 ¹⁰⁷ 慕心。
	T279	妻子集會 當願眾生 怨 ¹⁰⁸ 親平等 永離貪著
§ 37.	T880	若開戶時，當起是意：「普願一切眾生開解脫門，咸得趣入！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 9。
§ 38.	T880	若閉戶時：「普願一切眾生閉惡趣門，不復趣進！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 10。
§ 39.	T880	若履道路時，當起是意：「普願一切眾生如理修行，順趣正道！」
	T278	發趾向道 當願眾生 趣佛菩提 究竟解脫
	T279	發趾向道 當願眾生 趣佛所行 入無依處
§ 40.	T880	若乘船舫騎乘，當起是意：「普願一切眾生乘最上乘，登正覺道！」
	T278	-
	T279	-
§ 41.	T880	若有所過度時，當起是意：「普願一切眾生出過地獄等苦，不復趣入！」
	T278	-
	T279	-
§ 42.	T880	若有一切常語論時，當起是意：「普願一切眾生正念現前，諸法圓滿！」
	T278	-

¹⁰⁷ 據《大正藏》勘勘欄，「戀」，《聖語藏》作「變」。

¹⁰⁸ 據《大正藏》勘勘欄「怨」，《明》本作「冤」。

編號	經號	願文內容
	T279	-
§ 43.	T880	若見有人起忿怒時，即生歡喜，作如是意：「普願一切眾生當息一切毒害忿怒，遠離魔嬈！」
	T278	-
	T279	-
§ 44.	T880	若有宣說善法語言，當起是意：「普願一切眾生得諸佛智，辯才無礙！」
	T278	若說法時 當願眾生 得無盡辯 ¹⁰⁹ 深達佛法
	T279	若說法時 當願眾生 得無盡辯 廣宣法要
§ 45.	T880	若處戲笑、歌樂、讚詠，當起是意：「普願一切眾生常大歡喜，受諸富樂，自在適悅！」
	T278	若在妓樂 當願眾生 悉得法樂 見法如幻
	T279	妓 ¹¹⁰ 樂聚會 當願眾生 以法自娛 了妓非實
§ 46.	T880	若睡眠時，當起是意：「普願一切眾生起最上心，出離無智塵暗淤泥，諸有所作，得佛建立，住圓滿智！」
	相關漢語譯本	見表格一，§ 13。
§ 47.	T880	若經行時，當起是意：「普願一切眾生常得履諸聖道！」
	T278	-
	T279	-

¹⁰⁹ 據《大正藏》勘勘欄，「辯」，《聖語藏》作「辨」。

¹¹⁰ 據《大正藏》勘勘欄，「妓」，《宮》本作「伎」。下同此。